

Spectacles, exposition, stage de formation, films d'animation.

7 dimanche

au dimanche  
21

décembre

1997

# Voyage en Théâtre d'Ombres



Un projet du

Centre International

de Formation en Arts du

Spectacle (CIFAS),

du Théâtre du Tilleul et

des Halles de Schaerbeek



en collaboration avec :

- le Théâtre de la Balsamine

- le Goethe Institut de Bruxelles

avec l'aide :

- du Commissariat Général  
aux Relations Internationales

- des Tournées Art et Vie du  
Ministère de la Culture

- de la Commission communautaire française de  
la Région Bruxelles-Capitale

- de l'Association Française  
d'Action Artistique (AFAA)

et la participation :

- de l'AFDAS

- du Theater Instituut Nederland  
(Amsterdam - Pays-Bas)

- du Théâtre Tandarica  
(Bucarest - Roumanie)

- du Teatro Gioco Vita  
(Piacenza - Italie)

- de la Galerie Slim  
de Paris



Les Halles de Schaerbeek  
accueilleront une collection  
d'ombres indiennes du Karnataka,  
aimablement prêtées par la  
Galerie Slim de Paris,  
"somptueuses figures de  
parchemin translucide coloré".



DIRECTION GÉNÉRALE  
DE LA  
CULTURE  
ET DE LA  
COMMUNICATION



e théâtre d'ombres fait partie du monde de la marionnette même si le spectateur ne voit pas directement la marionnette mais son on sur un écran de toile tendue, éclairée par derrière.

Cette forme d'expression, si anciennement répandue dans les pays orientaux (les ombres "chinoises") n'est apparue en Europe du Nord qu'au XVIIIe siècle.

Après une période de déclin, on assiste depuis une vingtaine d'années, à une renaissance du théâtre d'ombres, un peu partout en Europe.

C'est dans le cadre de ce renouveau que s'inscrit la manifestation

"Voyage en théâtre d'ombres", spectacles

et exposition s'articulant autour d'un atelier de théâtre d'ombres.

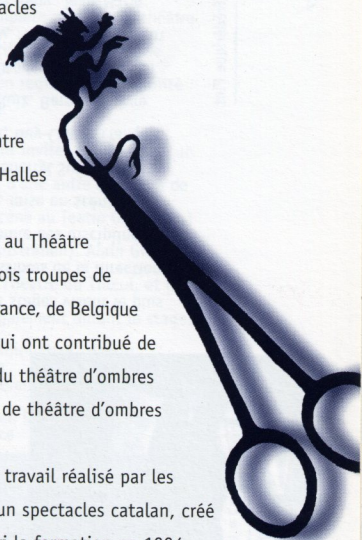
Cette manifestation, la deuxième du genre, est le fruit d'un partenariat entre le CIFAS, le Théâtre du Tilleul et les Halles de Schaerbeek.

Aux Halles de Schaerbeek, mais aussi au Théâtre de la Balsamine, seront présentées trois troupes de théâtre d'ombres contemporaines de France, de Belgique et d'Australie comptant parmi celles qui ont contribué de manière significative à ce renouveau du théâtre d'ombres occidental, ainsi qu'une troupe turque de théâtre d'ombres traditionnel (Karagöz).

Au cours d'un cabaret on pourra voir le travail réalisé par les stagiaires au cours de l'atelier ainsi qu'un spectacles catalan, créé par des marionnettistes qui avaient suivi la formation en 1994.

Cette année encore, une belle place sera faite au cinéma d'animation avec une nouvelle sélection de contes en silhouettes de Lotte Reiniger.

Les films seront présentés par le Théâtre du Tilleul dans une formule film-concert avec un orchestre d'enfants.



## organisé par le CIFAS

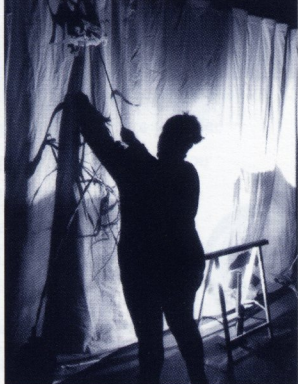
(Centre international de Formation en  
Arts du Spectacle)

Le CIFAS a pour objectif de proposer aux jeunes praticiens des arts de la scène des stages de haut niveau avec des artistes de renommée internationale. Loin de se substituer aux écoles professionnelles, il s'inscrit dans le circuit de la formation continue et permet ainsi à de nombreux professionnels de travailler, l'espace d'une rencontre, avec des maîtres qui ne dispensent leur enseignement qu'en de rares occasions.

Véritables ateliers de perfectionnement, les stages visent le plus souvent à explorer les différentes voies possibles de la direction d'acteurs. Ils envisagent également l'ensemble des disciplines des arts de la scène : scénographie, danse, mise en scène...

Entre 1983 et 1997, le CIFAS a reçu Sherryl Sutton, Maguy Marin, Sankaï Juku, Jean-Claude Penchenat, Guy-Claude François, Giovanna Marini, Michaël Lonsdale, Raul Ruiz, Bernard Faivre d'Arcier, Jerzy Grotowski, Luca Ronconi, Otomar Krejca, Susan Strasberg, André Steiger, Anatoli Vassiliev, Mario Gonzalez, Jiri Menzel, Terry Hands, Henri Alekan, Claude Régy, Jean-Marie Villégier, Christian Rist, Trisha Brown, Bob Wilson, Daniel Deshays, la Fura dels Baus, Dela Salvi, Matthias Langhoff, Jacques Lasalle, Daniel Mesguish, Thierry Salmon, Josef Nadj, Robert Cantarella, Benno Besson et Yoshi Oida.

L'atelier de théâtre d'ombres de décembre 1997 s'adresse à des professionnels du spectacle : belges, roumains, français et néerlandais. En aval du "Voyage en Théâtre d'Ombres", cinq marionnettistes belges ont suivi une formation au Théâtre Tandarica de Bucarest en avril 1997.



C.I.F.A.S. • Michel Reszka • assisté de Frédérique Pint

Maison du Spectacle - la Bellone

rue de Flandre 46 • 1000 Bruxelles

tél. 02 - 502 54 27 • fax 02 - 502 58 87

animé par le Théâtre du Tilleul

du mercredi 9  
au dimanche 21  
décembre 1997

## "Le théâtre d'ombres : un art spécifiquement théâtral"

L'atelier de théâtre d'ombres sera dirigé par Carine Ermans et Mark Elst du Théâtre du Tilleul, compagnie professionnelle pour l'enfance et la jeunesse, spécialisée en théâtre d'ombres. ("Crasse-Tignasse", "La fameuse invasion des ours en Sicile", "Max et Moritz", "Fantasmagories", avec les Ateliers du Créahm-Liège).

L'atelier se veut une approche la plus complète possible du théâtre d'ombres avec pour but de cerner la spécificité de cette forme théâtrale, ses particularités profondes, son registre de sensibilité et d'émotion.

Deux "chercheurs d'ombres" étrangers seront invités à diriger chacun une journée de stage faisant montre ainsi d'une autre approche de l'ombre : Fabrizio Montecchi (metteur en scène au Teatro Gioco Vita) et Richard Bradshaw (moniteur d'ombres australien). Alain Gilbert, musicien-compositeur, fidèle complice du Théâtre du Tilleul, et un professeur de Tai Ji-Quan interviendront également durant le stage.

Les stagiaires auront à réaliser des silhouettes (dessin, découpage, travail des matières, mécanismes éventuels), à les manipuler et à les mettre en jeu, en voix, en musique, en lumière. Les séquences réalisées seront présentées en fin de stage lors du cabaret : "Les Ombromaniques".



Théâtre du Tilleul • Carine Ermans - Mark Elst  
rue de la Brasserie 108 • 1630 Linkebeek  
tél. 02 - 380 35 37 • fax 02 - 381 14 44

dimanche 7 décembre 97, à 16h,  
au Goethe Institut

# Cinéma de l'Ombre :

"Contes en clair-obscur."

## Films d'animation

au Goethe Institut

rue Belliard, 58

réervations : 1040 Bruxelles

Halles de Schaerbeek

02 - 227 59 60

Pour ouvrir

la manifestation "Voyage  
en théâtre d'ombres", a lieu

au Goethe Institut une

projection des films

d'ombres animées de

l'allemande Lotte Reiniger.

Dès 1919, Lotte Reiniger,

pionnière du film

d'animation, réussissait à

faire la liaison entre le

jeu d'ombres et la

technique

cinématographique. Sa

technique de silhouettes

découpées et articulées

en de nombreux points, éclairées par en-dessous et photographiées par au-dessus, est tout à fait particulière. Lotte Reiniger l'a sans cesse améliorée, y travaillant sans relâche, avec un sens du mouvement remarquable.

La série de courts-métrages présentés ont été réalisés entre 1954 et 1960 pour la BBC. Tirés de contes de Grimm ou de Perrault on pourra voir, "Le prince-grenouille", "Le chat botté", "La Belle au bois dormant", "Le vaillant petit tailleur", et "Roserouge et Roseblanche".

Films d'ombres

animées de Lotte

Reiniger présentés par

le Théâtre du Tilleul

en formule

film-concert avec un

orchestre d'enfants.

Projet :

Carine Ermans

Conception

de la musique :

Alain Gilbert

Eclairages :

Mark Elst,

Orchestre et voix :

Zoé, Boris, Sarah,

Simon, Alison, Fanny,

Eugénie, Thomas,

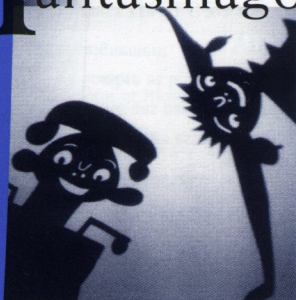
Anaïs, Colin, Dylan,

Yannis, Eugénie, Milan.



Mercredi **10** décembre 97, à 19h,  
aux Halles de Schaerbeek

# Fantasmagories



Un spectacle d'ombres et  
de musique du  
**Théâtre du Tilleul**  
(Bruxelles)  
et des  
**Ateliers du Créahm**  
(Liège)

"Fantasmagories" est né de la rencontre de deux univers : celui des monteurs d'ombres et musicien du Théâtre du Tilleul et celui des plasticiens, musiciens et comédiens fréquentant les ateliers du Créahm (Créativité et handicap mental).

## Distribution

### Avec

Vincent Becker,  
Samuel Cariaux,  
Pierre Coune,  
Mark Elst,  
Carine Ermans,  
Luc Eyen,  
Florent Galler,  
Alain Gilbert,  
Jean-Luc Massaux,  
Michel Petiniot,  
Joseph Rinzivillo.

Fantasmagories  
a reçu le prix de  
la Ministre de  
l'Education.

**Un projet de**  
Carine Ermans,  
Mark Elst et Alain Gilbert  
en collaboration avec  
Véronique Chapelle

**Mise en scène :**  
Carine Ermans

avec la collaboration de  
Françoise Bloch

**Musique :**  
travail collectif  
sous la direction de  
Alain Gilbert et  
Jean-Luc Massaux

**Ombres :**  
travail collectif  
sous la direction de  
Carine Ermans et  
Mark Elst

**Décor :**  
peinture de  
Anny Servais

**Costumes :**  
Christine Flasschoen

**Eclairage :**  
Mark Elst

**Coordination de**  
l'équipe Créahm :  
Véronique Chapelle

"Une danseuse aux allures africaines. Un chien qui aime jouer cache-cache avec son maître. Un petit bonhomme fait des saltos. Deux frères jumeaux se cherchent et s'appellent du fond de leur solitude. Un dragon qui brûle les maisons qui bougent ... Créatures étranges, apparitions fantastiques, fantômes manipulés, tous ces personnages nés de l'ombre, se bousculent dans une galerie de portraits singuliers. Au son d'une fanfare aux accents délirants, baignées d'une lumière intemporelle, les silhouettes apparaissent, dansent, se meuvent et s'évanouissent tout aussi mystérieusement".

samedi **13** décembre 97, à 16h et 20h30,  
aux Halles de Schaerbeek

# Karagöz : La fausse Fiancée

**Tacettin Diker**  
(Turquie)

"Hacivat reçoit une mission délicate : il doit arranger le mariage de Tuzsuz Deli Bekir, dont les facéties extravagantes déplaisent fort à sa famille qui décide de le marier à Karagöz déguisé en femme. La cérémonie se déroule dans le respect des rites, jusqu'au moment où le mari découvre la supercherie. La leçon portera ses fruits et c'est lui qui demandera alors qu'on lui trouve une jeune fille de bonne famille."

Le théâtre d'ombres turc traditionnel (le "Karagöz") se joue avec un dispositif rudimentaire : bougie, rideau de toile blanche, figurines en peau de chameau.

Ses personnages sont fortement typés : Karagöz est l'homme du peuple, bourru et franc, Hacivad, l'érudit au langage châtié. Ce théâtre pour adultes est un théâtre satirique, une sorte de "théâtre de l'absurde", qui sait pousser à l'extrême la caricature sociale.

Tacettin Diker est le maître du Karagöz. A septante ans passés, il fait figure de patriarche de l'ombre et les jeunes générations se pressent pour suivre son enseignement.



Spectacle en turc,  
avec une traduction résumée par Simsek Güllü.

dimanche **14** décembre 97, à 15h,  
aux Halles de Schaerbeek

# Bounty

(dernières nouvelles de la...)

**Amoros et Augustin**

(Strasbourg, France)

Mise en scène :

Luc Amoros et Michèle Augustin

Musique :

Richard Harmelle

Dessins :

Yann Degruel

Lumières :

Gerdi Nehlig

Avec :

Anne Amoros,

Roberto Correa,

Eric Domenicone,

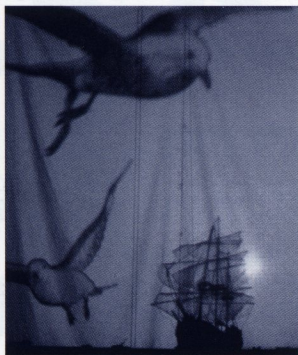
Richard Harmelle,

Gérard Sanchez,

Jean-Pierre Schall

En 1787, la "Bounty", vaisseau de sa très gracieuse majesté britannique, se voit confier une mission d'exploration dans le Pacifique sud. Le capitaine Bligh, un officier de la vieille école, fait régner à bord une discipline de fer. Après une escale à Tahiti, où l'équipage découvre les merveilles de la vie sauvage, l'intransigeance de Bligh poussera les hommes à la mutinerie déclarée, sous les ordres du "second", le capitaine Christian, un aristocrate ouvert aux idées nouvelles. Les suites de l'aventure, pour Bligh que l'on abandonne avec ses dix-huit hommes sur un canot au beau milieu du Pacifique, pour Christian qui

va tenter de créer une république sur un îlot perdu, sont de l'ordre de l'incroyable-bien que tous les épisodes du récit relèvent de la plus exacte vérité.



En une quinzaine d'années, Luc Amoros et Michèle Augustin ont imposé dans l'univers de l'ombre leur voix originale. C'est "Puberg", "Le tragique destin d'un héros de verre", "Sunjata l'épopée mandingue", "Senor Z"

(grand prix du jury à Cannes), "Le chant de l'ours",...

vendredi 19 décembre 97, à 20h30,  
samedi 20 décembre 97, à 15h et 20h30,  
dimanche 21 décembre 97, à 15h,  
au Théâtre de la Balsamine



# Shadow Puppets

Richard Bradshaw

(Australie)

Seul derrière son écran, Richard Bradshaw nous présente une succession rapide de courtes histoires, sketches, chansons populaires, plus cocasses les unes que les autres. Avec un accent anglais particulièrement savoureux et un humour fortement teinté d'absurde, il nous raconte les aventures du populaire Old Mac Donald et de Super Kangourou ou encore l'histoire du Pont cassé (sketch créé il y a 200 ans au Théâtre Séraphin à Paris). Ses silhouettes bougent d'une façon étonnamment souple; on dirait du dessin humoristique en mouvement.

Richard Bradshaw, mathématicien de formation, possède une science de l'animation inégalée, alliant technique, ingéniosité, adresse et ... humour ! On a décidément affaire ici à un grand maître du théâtre d'ombres.

Ombres,  
voix,  
mise en scène,  
manipulation :  
Richard Bradshaw

Présenté avec  
la collaboration de  
"Marionnettes du Monde"



Cabaret :

dimanche **21** décembre 97, à 17h  
aux Halles de Schaerbeek

# Les Ombromaniaques

dans le cadre des **VIVEMENT**  
*Dimanche*

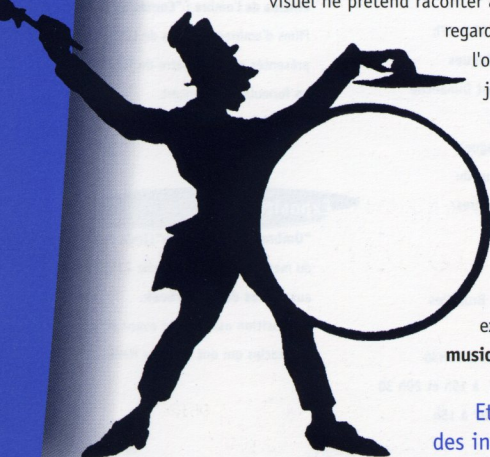
- Une soirée "cabaret" sera consacrée à la **présentation de séquences réalisées pendant l'atelier de théâtre d'ombres par les stagiaires.**
- Ce sera aussi l'occasion d'établir le lien avec le stage précédent (1994). En effet, des stagiaires de Barcelone ont monté, dans leur compagnie, des spectacles d'ombres.

Ainsi, la compagnie de Merce Gost **La Conica/Laconica** qui viendra présenter "**Ombres d'Objets Trouvés**". Au son de musiques du monde, les ombres d'objets divers rencontrés dans les rues et les poubelles de Barcelone se succèdent à l'écran, compositions plastiques et éphémères. Ce spectacle visuel ne prétend raconter aucune histoire; il invite à

regarder, regarder, regarder encore  
l'ombre des objets de tous les  
jours projetée à partir d'angles  
inattendus, et dans des  
systèmes dimensionnels  
différents.

- Le cabaret accueillera également le groupe de chant judéo-espagnol **Talita Kulin** avec des extraits de "**Ombres et musique du pays de Sepharadie**".

Et aussi  
des invités surprises ...



## Spectacles

**aux Halles de Schaerbeek,**

rue Royale Ste-Marie 22b, 1030 Bruxelles

Réservations : 02 - 227 59 60

- Mercredi 10 décembre 97, à 19h

**"Fantasmagories"**

Un spectacle d'ombres et de musique

**Théâtre du Tilleul / Ateliers du Créahm**

Prix : 300F (adultes) • 200F (enfants)

- Samedi 13 décembre 97, à 16h et 20h30

**"Karagöz : La fausse Fiancée"**

**Tacettin Diker** (Turquie)

Prix : 300F (adultes) • 200F (enfants)

- Dimanche 14 décembre 97 à 16h et 20h30

**"Bounty(dernières nouvelles de la ...)"**

**Amoros et Augustin** (France)

Prix : 350F (adultes) • 200F (enfants)

- Dimanche 21 décembre 97 à 17h

**Cabaret : Les Ombromaniaques**

dans le cadre des "Vivement Dimanche"

"Ombres d'objets trouver",

"La Conica Laconica"(Espagne),

"Tabita Kulin" et un aperçu du

travail réalisé par les stagiaires.

Prix unique : 200F

Au **Théâtre de la Balsamine,**

avenue Félix Marchal 1, 1030 Bruxelles

Réservations : 02 - 735 64 68

- Vendredi 19 décembre 97 à 20h30
- Samedi 20 décembre 97, à 15h et 20h 30
- Dimanche 21 décembre 97 à 15h

**Shadow Puppets**

**Richard Bradshaw** (Australie)

Prix : 350F (adultes) • 200F (enfants)

## Stage

**"Le théâtre d'ombres :**

**un art spécifiquement théâtral"**

du 10 au 21 décembre 97

au **Théâtre du Tilleul**

Inscriptions préalables (nombre limité)

au CIFAS : 02 - 502 54 27.

## Films d'animation

Au **Goethe Institut,**

- Dimanche 7 décembre 97 à 16h

rue Belliard 58, 1040 Bruxelles

Réservations : 02 - 227 59 60

**Cinéma de l'ombre : "Contes en clair-obscur"**

Films d'ombres animées de Lotte Reiniger

présentés par le Théâtre du Tilleul

en formule film-concert.

Prix unique : 200F

## Exposition

**"Ombres du Karnakata"(Inde du Sud)**

du mercredi 10 au dimanche 21 décembre 97,

aux **Halles de Schaerbeek.**

L'exposition est ouverte avant et après les spectacles qui ont lieu aux Halles.

En couverture,  
d'après un découpage de  
Philipp Otto Runge